F NL E P

DUNGS®
Combustion Controls

Notice d'emploi et de montage

Bedienings- en montage-handleiding

Instrucciones de servicio y de montaje

Instruções de operação e montagem

Electrovanne double
Dubbel magneetventiel
Válvula magnética doble
Válvula magnética

Type DMV/12
Type DMV-D/12
Type DMV-DLE/12

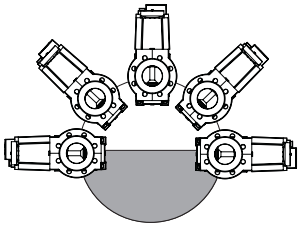
Diamètre nominaux
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

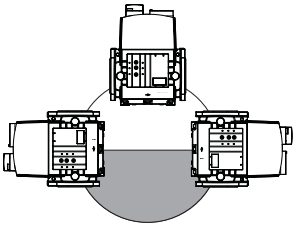
Nominale breedtes
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

Anchuras nominales
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

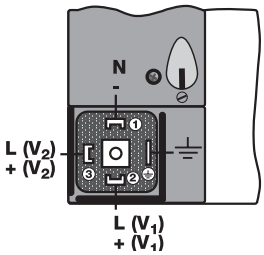
Diâmetros nominais
Rp 2 (DN 50)
DN 65 - 125

Raccordement électrique
Montagepositie
Posición de instalación
Posição de montagem



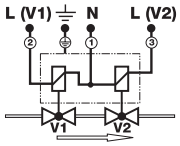


Raccordement électrique
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica
Ligação eléctrica
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

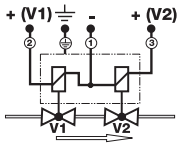


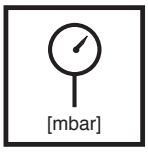
Mise à la terre selon normes locales
Randaarde volgens de plaatselijke voorschriften
Realizar la toma de tierra según las normas locales.
Ligação à terra conforme as disposições locais

AC

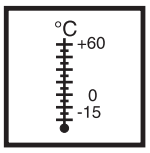


DC

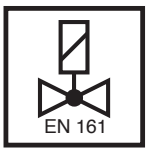




Pression de service maxi.
Maximale werkdruk
Presión operativa máx.
Pressão máxima de serviço
$p_{max.}$ = 500 mbar (50 kPa)



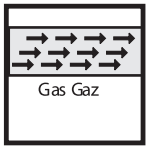
Température ambiante
Omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
-15 °C … +60 °C



V1+V2 **Class. A, Groupe 2**
V1+V2 **klasse A, groep 2**
V1+V2 **categoría A, grupo 2**
V1+V2 **classe A, grupo 2**
selon / volgens / según la norma/ segundo **EN 161**

Protection
Soort bescherming
Tipo de protección
Índice de protecção
IP 54 selon / volgens / según la norma/ segundo
EN 60529 (DIN 40 050)

U_n ~(AC) 230 V
ou/of/o/ou ~(AC) 110 V-120V
=(DC) 24 V- 28V
Dureé de mise sous tension/ Inschakeltijd / Duración de conmutación/ Duração de ligação
100 %

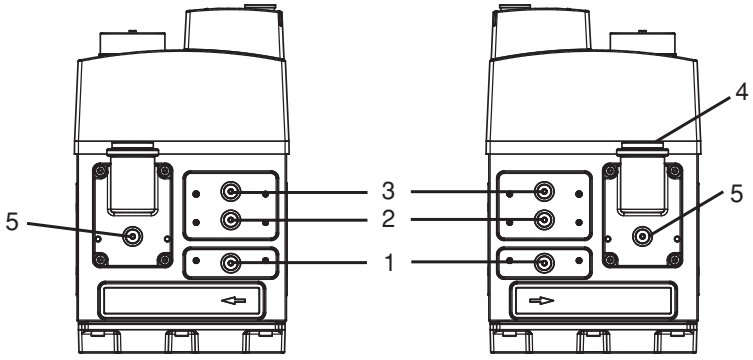


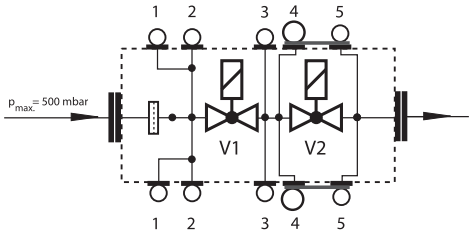
Familie	1 + 2 + 3
Family	1 + 2 + 3
Familie	1 + 2 + 3
Famiglia	1 + 2 + 3

En alliages non-cuivreux, convient aux gaz jusqu'à max. 0,1 % en vol. d'H_2S sec.
Vrij van non-ferrometaal, geschikt voor gassen tot max. 0,1 vol. % H_2S droog.
Carente de metales no férreos, adecuado para gases hasta 0,1 % en vol. como máx. de H_2S seco.
Livre de metais não-ferrosos, apropriado para gases até 0,1 vol. % H_2S seco.

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 244 700

Prises de pression
Drukmetingen
Tomas de presión
Tomadas de pressão





1,2,3,5
Bouchon fileté, afsluitbouten
Tapón roscado, Bujão roscado
G 1/8 DIN ISO 228

Les bouchons filetés **1, 2, 3, 5** peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.

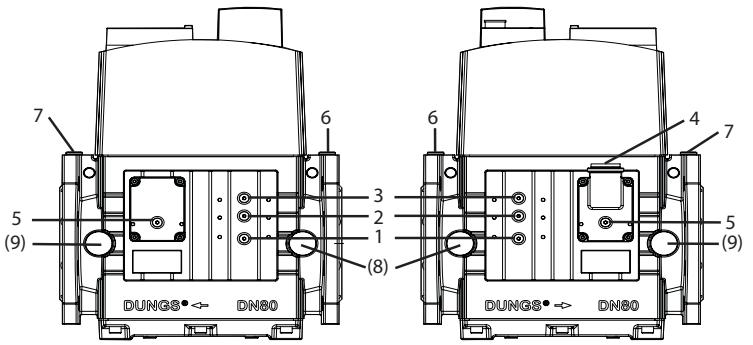
U kunt de afsluitbouten **1, 2, 3, 5** ook vervangen door een meetaansluiting G 1/8 DIN ISO 228.

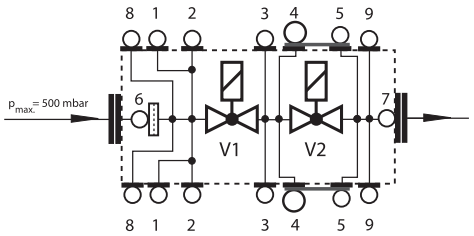
Los tapones roscados **1, 2, 3, 5** también pueden reemplazarse por un manguito de medición G 1/8 DIN ISO 228.

Os bujões roscados **1, 2, 3, 5** também podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8 DIN ISO 228.

4, 5
Orifice masqué pour connextion d'accessoires.
Verbindingsboring voor systeemaccessoires.
Orificio conector para los accesorios del sistema.
Furo de ligação para acessórios
G 3/4 DIN ISO 228

Prises de pression
Drukmetingen
Tomas de presión
Tomadas de pressão





1, 2, 3, 5
Bouchon fileté, afsluitbouten
Tapón roscado, Bujão roscado
G 1/8 DIN ISO 228
6, 7
G 1/4 DIN ISO 228
8, 9
G 1/2
option / optioneel /
opcional / opcional

Les bouchons filetés **1, 2, 3, 5** peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.

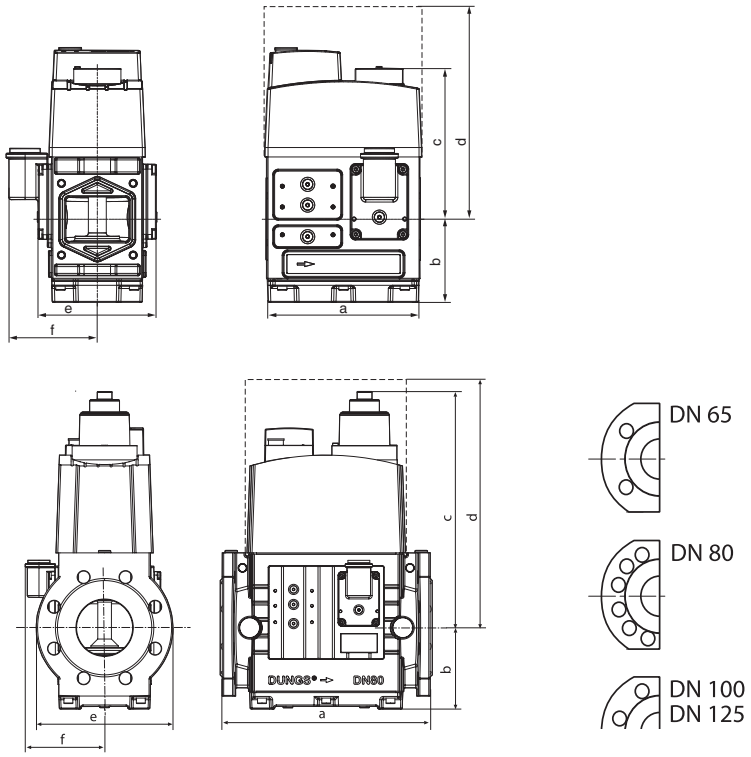
U kunt de afsluitbouten **1, 2, 3, 5** ook vervangen door een meetaansluiting G 1/8 DIN ISO 228.

Los tapones roscados **1, 2, 3, 5** también pueden reemplazarse por un manguito de medición G 1/8 DIN ISO 228.

Os bujões roscados **1, 2, 3, 5** também podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8 DIN ISO 228.

4, 5
Orifice masqué pour connextion d'accessoires.
Verbindingsboring voor systeemaccessoires.
Orificio conector para los accesorios del sistema.
Furo de ligação para acessórios
G 3/4 DIN ISO 228

Cotes d'encombrement / Montagematen / Medidas de montaje / Dimensões [mm]



d = Encombrement pour changement de l'électroaimant / Benodigde ruimte voor het vervangen van de magneet
Espacio necesario para cambio de imán / Espaço requerido para a troca de magneto

Type Type Modelo Tipo	DN	$P_{max.}$ [W] ~(AC) 230 V	Durée d'ouverture Openingstijd Tiempo de abertura Tempo de abertura	Cotes d'encombrement / Montagematen / Medidas de montaje / Dimensões [mm] a	b	c	d	e	f	Bobine Magneetnummer Imán nº Bobina Nr./No.	Enclenchements/h Schakelingen/h Conmutaciones/h Interventi/h	Poids Gewicht Peso Peso [kg]
DMV 525/12	Rp2 (DN 50)	130	< 1 s	162	88	179	275	125	97	1411/2P	60	7,0
DMV 5065/12	DN 65	190	< 1 s	290	104	246	365	185	110	1511/2P	60	16,2
DMV-D 5065/12	DN 65	190	< 1 s	290	104	246	365	185	110	1511/2P	60	16,2
DMV-DLE 5065/12	DN 65	190	< 20 s	290	104	265	365	185	110	1511/2PL	20	16,5
DMV 5080/12	DN 80	250	< 1 s	310	119	292	450	200	116	1611/2P	60	23,0
DMV-D 5080/12	DN 80	250	< 1 s	310	119	292	450	200	116	1611/2P	60	23.0
DMV-DLE 5080/12	DN 80	250	< 20 s	310	119	347	450	200	116	1611/2PL	20	23,3
DMV 5100/12	DN 100	260	< 1 s	350	142	329	500	220	125	1711/2P	60	29,0
DMV-D 5100/12	DN 100	260	< 1 s	350	142	329	500	220	125	1711/2P	60	29,0
DMV-DLE 5100/12	DN 100	260	< 20 s	350	142	390	500	220	125	1711/2PL	20	29,3
DMV 5125/12	DN 125	260	< 1 s	400	128	415	635	250	140	1811/2P	60	53,0
DMV-D 5125/12	DN 125	260	< 1 s	400	128	415	635	250	140	1811/2P	60	53,0

Puissance / courant absorbé sous ~ (AC) 230 V, + 20°C Vermogen / Stroomverbruik bij ~(AC) 230 V, + 20°C Potencia / consumo de corriente a ~(AC) 230 V, + 20°C Potência / consumo de corrente com ~(AC) 230 V, + 20 °C	Modèle Uitvoering Equipamiento Versão	Puissance d'attraction env. [W] Aanloopvermogen ca. [W] Potencia inicial aprox. [W] Potência de arranque aprox. [W]	Puissance de maintien env. [W] Continu vermogen ca. [W] Potencia permanente aprox. [W] Potência de funcionamento aprox. [W]	Courant d'attraction [A] Aanloopstroom [A] Corriente de atracción [A] Corrente de arranque [A]	Courant de maintien [A] Houdstroom [A] Corriente de retención [A] Corrente de funcionamento [A]
Toutes les indications sont des valeurs effectives **Alle gegevens zijn effectieve waarden** **Todos los datos son valores efectivos** **Todos os dados são valores efectivos**	**DMV 525/12**	**2x65**	**2x16**	**2x0,32**	**2x0,11**
	DMV-... 5065/12	**2x95**	**2x30**	**2x0,54**	**2x0,2**
	DMV-... 5080/12	**2x125**	**2x25**	**2x0,54**	**2x0,2**
	DMV-... 5100/12	**2x130**	**2x25**	**2x0,54**	**2x0,2**
	DMV-... 5125/12	**2x130**	**2x25**	**2x0,56**	**2x0,2**

Il faut protéger les électrovannes par un filtre approprié, mais un tamis est dejà monté à l'entrée de la vanne.
Bescherm het dubbel magneetventiel door een geschikte vuilvanger voor verontreinigingen; filter is ingebouwd.
Proteger la válvula magnética doble contra las impurezas mediante un recogebarros adecuado (el tamiz ya está montado).
Proteggere l'elettrovalvola doppia con adeguati filtri da sporco una reticella è già montata.

EN 1092-1

max. couple/Joint à brides	**M 16 x 65 (DIN 939)**	**Goujon**
maximale vastdraaimomenten / flensverbinding		**Tapeinden**
Pares de giro máximos / conexión abridada	**50 Nm**	**Espárrago**
binários máx. de aperto / união de flange		**Cavilha roscada nas pontas**

Serrer les vis fermeture et de fixation comme il convient.
Respecter l'appariement des materiaux moulage sous pression – acier!
Draai de afsluit- en verbindingsbouten voldoende vast.
Let op de materiaalcombinatie spuitgietwerk – staal!
Apretar los tornillos de cierre y conectores adecuadamente.
Tener en cuenta el emparejamiento de materiales, fundición a presión y acero.
Aperte correctamente os bujões roscados e parafusos de união.
Atente à combinação de materiais fundição à pressão/aço!

Version bride filetée
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Montage et démontage

1. Desserrer les vis A et B – **ne pas** les dévisser entièrement.
   Fig. 1 et 2
2. Dévisser les vis C et D.
   Fig. 1 et 2
3. Extraire la double électrovanne entre les brides filetées.
   Fig. 3 et 4
4. Contrôle de l'étanchéité et du fonctionnement après le montage.

Uitvoering met schroefflens
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Inbouwen en demonteren

1. Schroef A en B losmaken - **niet** uitdraaien.
   Afbeelding 1 en 2
2. Schroef C en D uitdraaien.
   Afbeelding 1 en 2
3. Dubbele magneetklep tussen de schroefflenzen wegnemen.
   Afbeelding 3 en 4
4. Na het inbouwen de ondoordringbaarheid en de werking controleren.

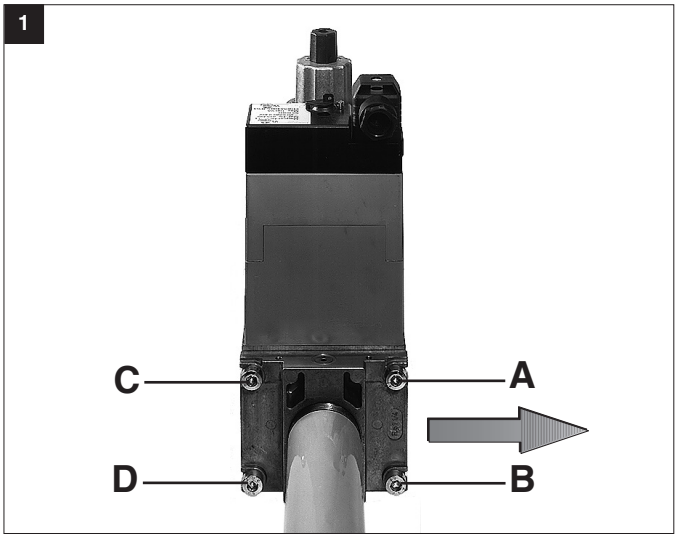
Versión con brida roscada
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Montaje y desmontaje

1. Soltar los tornillos A y B, **sin** desatornillarlos.
   Figuras 1 y 2
2. Desatornillar los tornillos C y D.
   Figuras 1 y 2
3. Extraer la válvula magnética doble de entre las bridas roscadas.
   Figuras 3 y 4
4. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.

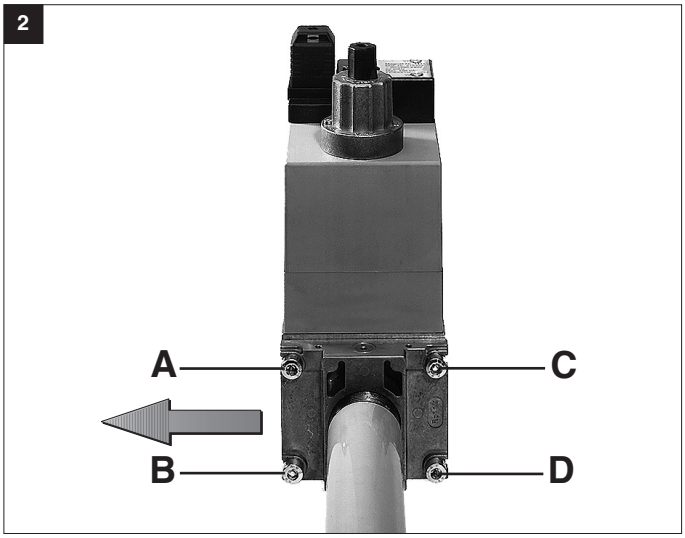
Execução com flange roscado
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Montagem e desmontagem

1. Solte os parafusos A e B - **não** os desaparafuse.
   Figura 1 e 2
2. Desaparafuse os parafusos C e D.
   Figura 1 e 2
3. Extraia a válvula magnética entre os flanges roscados.
   Figura 3 e 4
4. Verifique a estanqueidade e o funcionamento após a montagem.

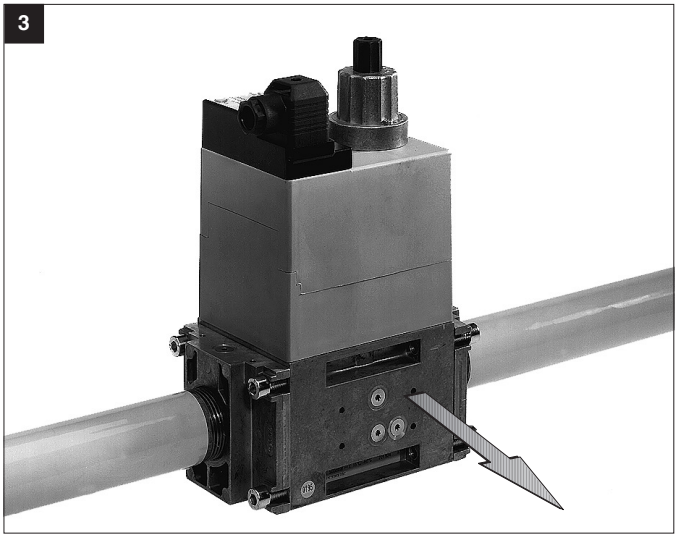
1



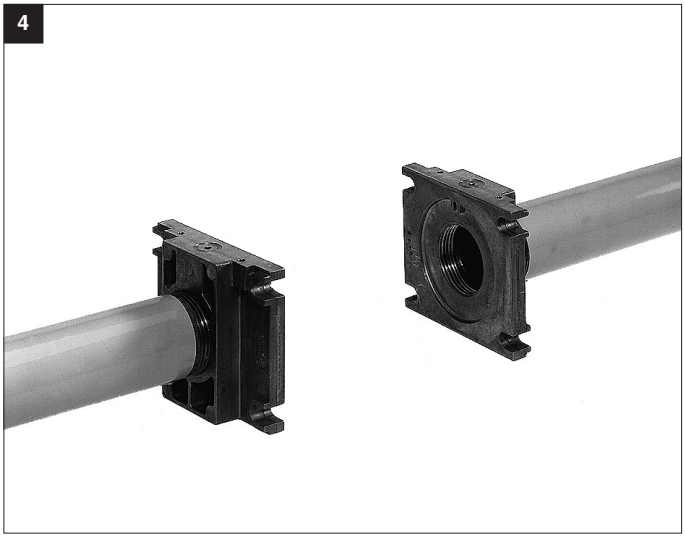
2



3



4



Pose
DMV-... 5065 - 5125/12

1. Insérer les goujons A
2. Insérer les joints
3. Serrer les goujons B
4. Serrer les goujons A + B.

   Veiller ce que le joint soit bien en place!
5. Contrôle de l'étanchéité et des fonctions.
6. Pour le démontage suivre les instructions dans le sens inverse 4 → 3 → 2 → 1.

Montage
DMV-... 5065 - 5125/12

1. Plaats de tapeinden A.
2. Plaats afdichting B.
3. Plaats de tapeinden C.
4. Draai de tapeinden A en C vast.

   Let op of de afdichting correct zit!
5. Na de montage dichtheid- en functiecontrole.
6. Demontage in omgekeerde volgorde 4 → 3 → 2 → 1.

Montaje
DMV-... 5065 - 5125/12

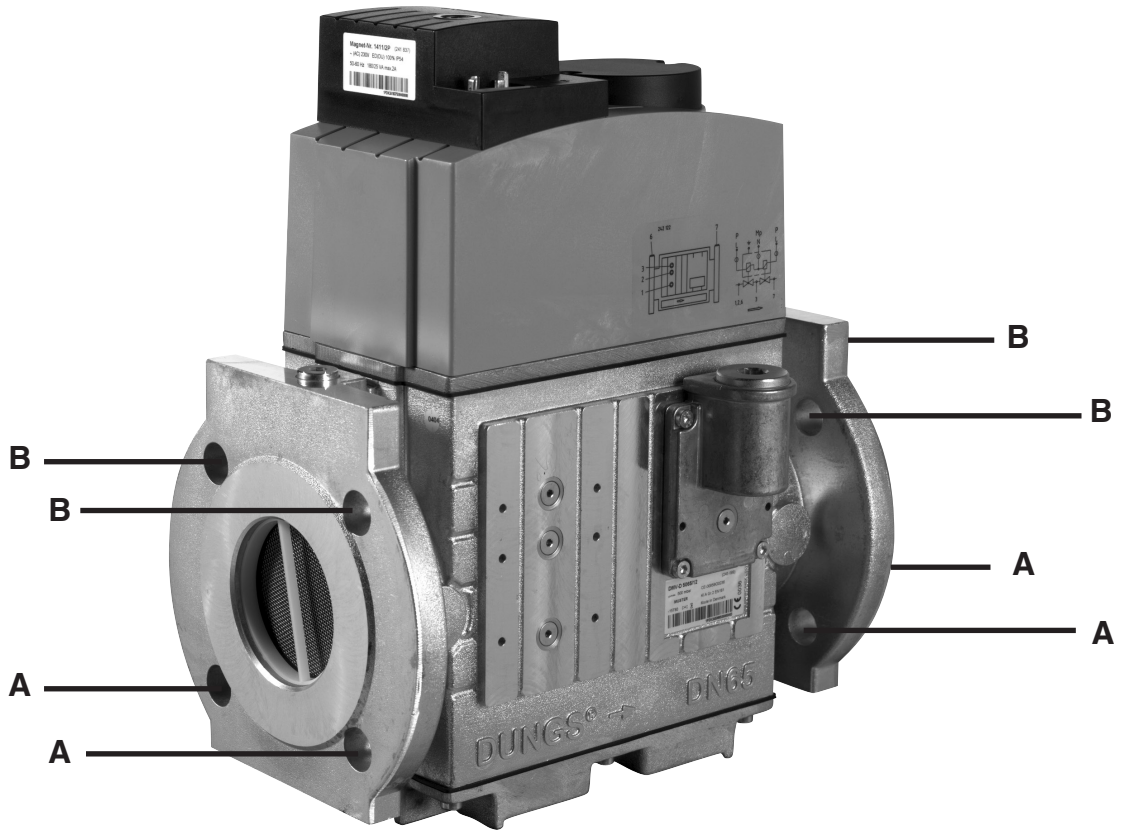
1. Insertar los espárragos A
2. Insertar la junta B.
3. Insertar los espárragos C.
4. Apretar los espárragos A+C.

   Procurar que la junta quede correctamente asentada.
5. Después de los trabajos, realizar un control de estanqueidad y funcional.
6. Desmontaje en secuencia inversa 4 → 3 → 2 → 1.

Montagem
DMV-... 5065 - 5125/12

1. Insira as cavilhas roscadas nas pontas A.
2. Instale o empanque B.
3. Insira as cavilhas roscadas nas pontas C.
4. Aperte as cavilhas roscadas nas pontas A+C.
   Tenha cuidado para que a junta esteja colocada correctamente!
5. Verifique a estanqueidade e o funcionamento após a montagem.
6. A desmontagem é realizada na ordem inversa 4 → 3 → 2 → 1.

1



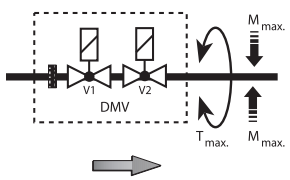
[Nm]

couple max. /Accessoires du système
maximale vastdraaimomenten / systeemaccessoires
Par de giro máx. / accesorios del sistema
binários máx. de aperto / acessórios de sistema

M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

Utiliser des outils adaptés!
Gebruik geschikt gereedschap!
Utilice sólo las herramientas adecuadas.
Utilize ferramentas adequadas!

Serrer les vis en croisant!
Draai de bouten kruislings vast!
Los tornillos se apretarán de forma cruzada.
Aperte os parafusos transversalmente!



Ne pas utiliser la vanne comme un levier!
Gebruik het apparaat niet als hefboom!
El aparato no debe utilizarse como palanca.
Não utilize o aparelho como alavanca!

DN	65	80	100	125	
$M_{max.}$	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
$T_{max.}$	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

DMV-D/12, DMV-DLE/12
Réglage du débit principal

Le réglage du débit principal doit être réalisé vanne ouverte.
Le réglage se fait sur V1, installation en marche. Il est souhaitable de contrôler le débit pendant le réglage. Débit principal mini.:

$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$

DMV-D/12, DMV-DLE/12
Instelling van het hoofddebiet

U stelt het hoofddebiet in met een geopend ventiel. Realiseer de instelling aan ventiel V1 in bedrijf; controleer de instelwaarden regelmatig.
Kleinste instel-volumestroom:

$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$

DMV-D/12, DMV-DLE/12
Ajuste de los volúmenes principales

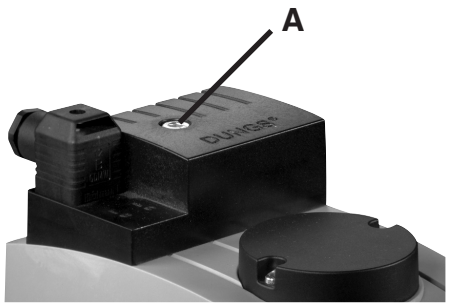
El ajuste de los volúmenes principales se realiza con la válvula abierta. Realizar el ajuste de la válvula V1 en servicio y controlar constantemente los valores ajustados. Flujo volumétrico mínimo ajustable:

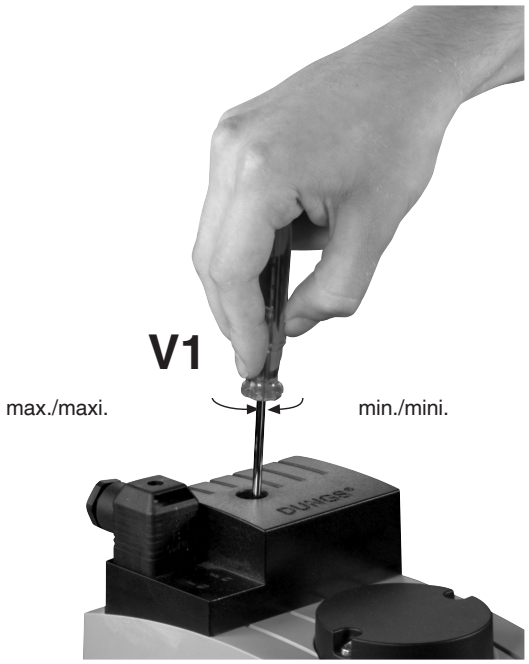
$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$

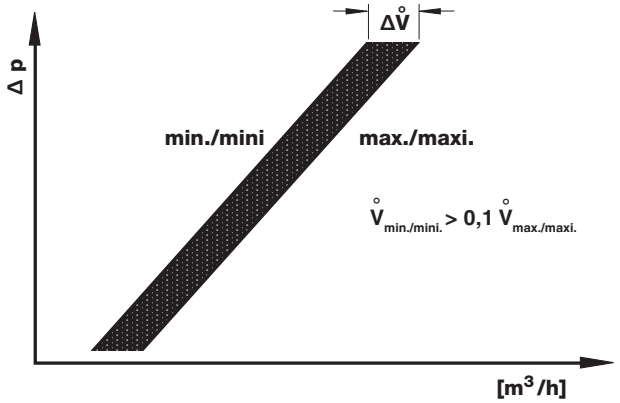
DMV-D/12, DMV-DLE/12
Regulação do volume principal

O volume principal é regulado na válvula aberta. Efectue o ajuste na válvula V1 durante o funcionamento e controle permanentemente os valores ajustados.
Ajuste do menor fluxo volumétrico:

$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$







1. Desserrer la vis A.
2. Procéder au réglage.
3. Resserrer la vis A.

1. Schroef A uitdraaien.
2. Instelling controleren.
3. Schroef A indraaien.

1. Desatornillar el tornillo A.
2. Realizar el ajuste.
3. Atornillar el tornillo A.

1. Desaparafuse o parafuso A.
2. Realize o ajuste.
3. Aparafuse o parafuso A.

DMV-DLE/12
Réglage course rapide V̊ start

Réglage en usine DMV-DLE:
Course rapide non réglée.
1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique
2. Tourner le capuchon de réglage et l´utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).

DMV-DLE/12
Start lastinstelling V̊ start

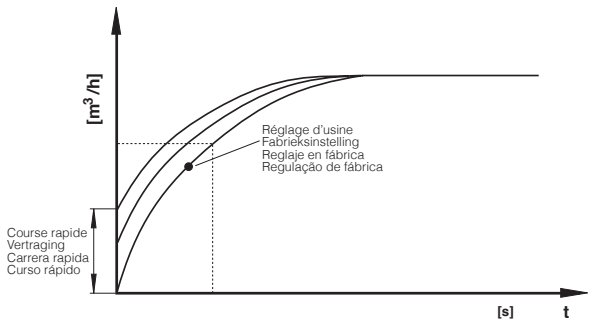
Fabrieksinstelling DMV-DLE:
Startlast niet ingesteld.
1. Instelkap E van de hydraulische rem afschroeven.
2. Instelkap draaien en als gereedschap gebruiken.
3. Linksomdraaien = vergroten van de startlast (+).

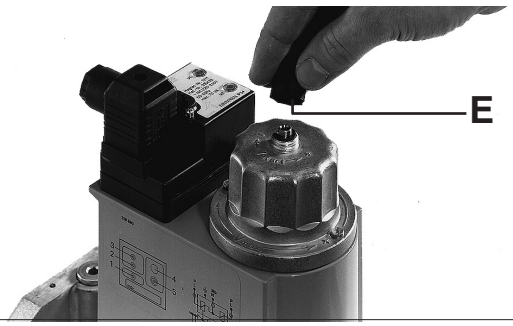
DMV-DLEDMV-DLE/12Ajustedel caudal inicial V̊ start

Ajuste de fábrica de DMV-DLE:
No se ha ajustado el caudal inicial.
1. Desatornillar la caperuza de ajuste E del sistema hidráulico.
2. Girar la caperuza de ajuste y utilizarla como herramienta.
3. Giro a la izquierda = aumento del caudal inicial (+).

DMV-DLE/12
Ajuste do curso rápido V̊start

Ajuste da fábrica para o DMV-DLE: curso rápido não ajustado
1. Desaparafusar a tampa de ajuste E do elemento hidráulico.
2. Virar a tampa de ajuste e aproveitála como ferramenta.
3. Girar à esquerda = aumento do curso rápido (+).





Remplacement du disque pour la fixation de la bobine/ frein hydraulique

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Changer le disque C / frein hydraulique D
6. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique.
   Serrer la vis à tête fraisée.
7. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
8. **Contrôle d´étanchéité via la prise de pression bouchon fileté 3.**
   $p_{max.}$ = 500 mbar.
9. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
10. Mettre l'installation sous tension.

Vervanging bord voor magneetbevestiging / hydrauliek

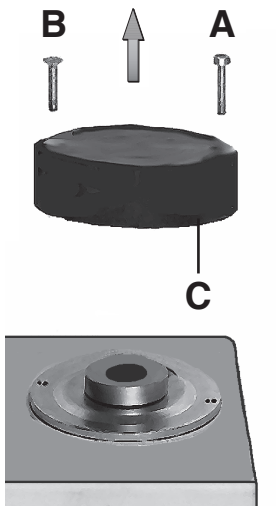
1. Schakel de installatie uit.
2. Verwijder de zegellak op de bout met verzonken kop A.
3. Draai de bout met verzonken kop A eruit.
4. Draai de cilinderbout B eruit.
5. Bord C / hydrauliek D vervangen
6. Draai de bout met verzonken kop en de cilinderbout er weer in. Draai de bout met verzonken kop slechts zover vast dat u de hydrauliek nog kunt verdraaien.
7. Breng zegellak aan op de bout met verzonken kop A.
8. **Dichtheidcontrole via drukmeetpunt afsluitbout 3**
   p_{max} = 500 mbar.
9. Verricht de functiecontrole.
10. Schakel de installatie in.

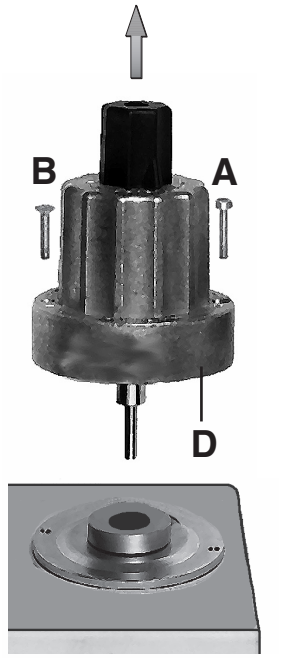
Cambio del plato para la fijación magnética / sistema hidráulico

1. Desconectar el sistema.
2. Eliminar el barniz protector existente sobre el tornillo avellanado A.
3. Desatornillar el tornillo avellanado A.
4. Desatornillar el tornillo de cabeza cilíndrica B.
5. Cambio del plato C / sistema hidráulico D
6. Volver a atornillar el tornillo avellanado y el tornillo de cabeza cilíndrica. Apretar el tornillo avellanado sólo de forma que el sistema hidráulico justo todavía se pueda girar.
7. Cubrir el tornillo avellanado A con barniz protector.
8. **Comprobar la estanqueidad a través del tapón roscado 3 de la toma de presión**
   $p_{máx.}$ = 500 mbar.
9. Realizar un control funcional.
10. Conectar el sistema.

Troca do disco para a fixação do magneto /sistema hidráulico

1. Desligue o sistema.
2. Remova o verniz de segurança no parafuso de cabeça embutida A.
3. Desaparafuse o parafuso de cabeça embutida A.
4. Desaparafuse o parafuso de cabeça cilíndrica B.
5. Troque o disco C / sistema hidráulico D.
6. Aparafuse os parafusos de cabeça embutida e de cabeça cilíndrica. Aperte o parafuso de cabeça embutida de tal forma que ainda possa ser rodado.
7. Reviste o parafuso de cabeça embutida A com verniz de segurança.
8. **Verifique a estanqueidade na tomada de pressão bujão roscado 3.**
   $p_{max.}$ = 500 mbar.
9. Verifique o funcionamento.
10. Ligue o sistema.





Remplacement de la bobine

1. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 5: "Remplacement du disque pour la fixation de la bobine" repère 1 à 5.

2. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!

3. Enlever le disque de réglage / frein hydraulique comme page 5: "Remplacement du disque pour la fixation de la bobine" repères 6 - 10.

Magneet vervangen

1. Verwijder het bord / de hydrauliek, zoals beschreven op pagina 6: "Vervanging bord voor magneetbevestiging", punt 1-5.

2. Vervang de magneet.
Let beslist op het magneetnummer en de spanning!

3. Monteer het instelbord / de hydrauliek weer, zoals beschreven op pagina 6 "Vervanging bord voor magneetbevestiging", punt 6-10.

Cambio del magneto

1. Extraer el sistema hidráulico o el plato de ajuste de la forma descrita en la página 6: „Cambio del plato para la fijación magnética“, puntos 1-5.

2. Cambiar el magneto.
Sírvase tener necesariamente en cuenta el n° del magneto y la tensión.

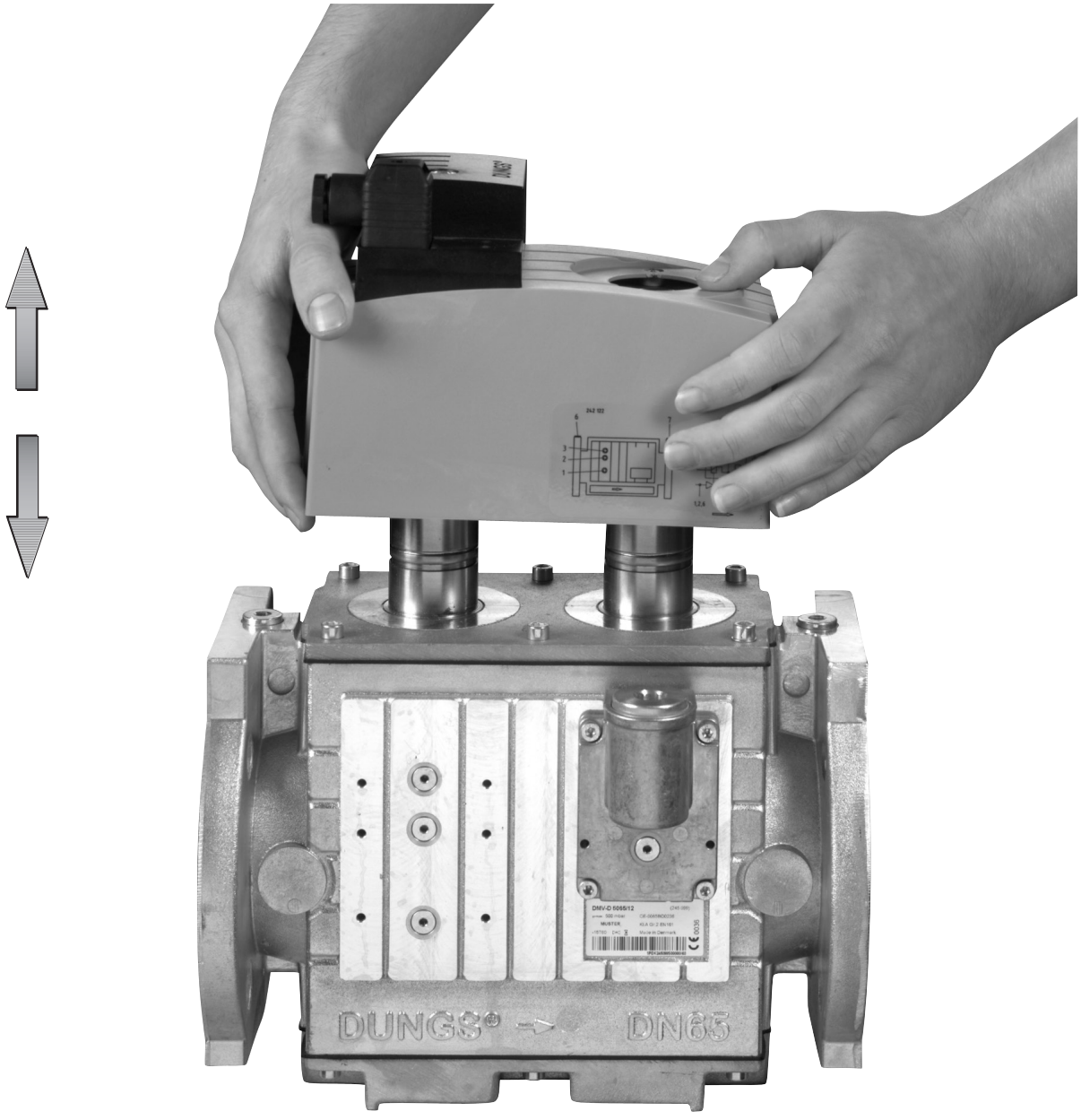
3. Volver a montar el sistema hidráulico o el plato de ajuste, de la forma descrita en la página 6 „ Cambio del plato para la fijación magnética “, puntos 6 - 10.

Troca do magneto

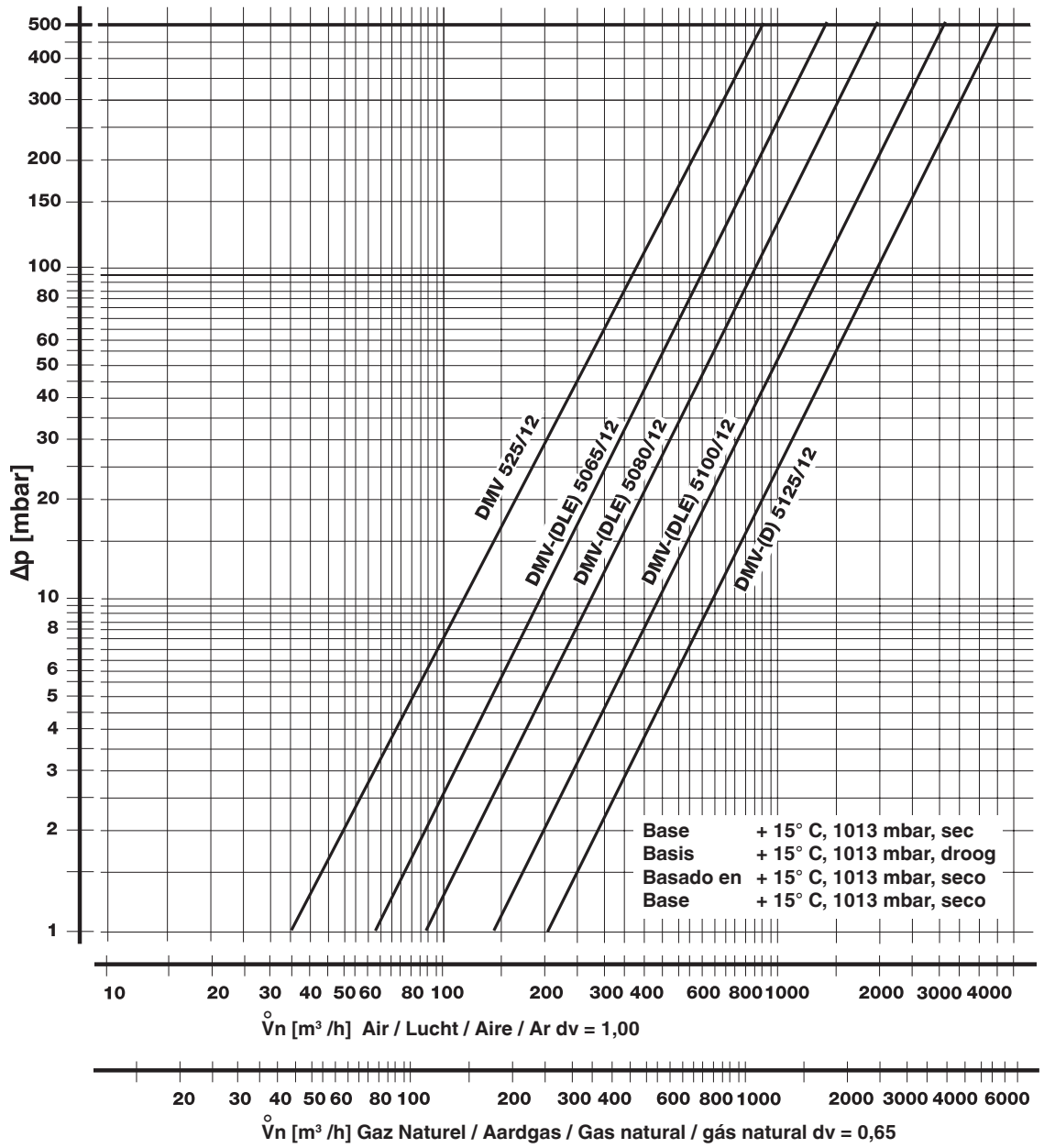
1. Remova o disco / sistema hidráulico, como descrito na página 6: "Troca do disco para a fixação do magneto", ponto 1 - 5.

2. Troque o magneto.
É imprescindível que observe o número e a tensão do magneto!

3. Remonte o disco de ajuste / sistema hidráulico, como descrito na página 6 "Troca do disco para a fixação do magneto", ponto 6 - 10.



Courbe des débits / Debietdiagram / Diagrama de flujo / Diagrama de fluxo



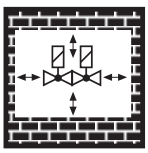
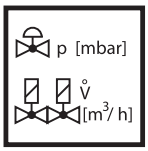
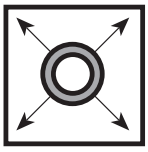
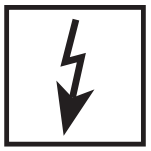
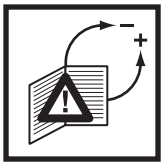
$$\mathring{V}_{\text{verwendetes Gas/gebruikt gas/ gas utilizado /gás utilizado}} = \mathring{V}_{\text{air/Lucht/aire/ar}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{poids spécifique de l´air / Dichtheid / Densidad / Peso específico}}{\text{poids spécifique du gaz utilisé / Dichtheid van het gebruikte gas / Densidad del gas utilizado / Peso específico do gás utilizado}}}$$

Type de gaz Soort gas Tipo de gas Tipo de gás	poids spécifique Dichtheid Densidad Peso específico [kg/m³]	dv	f
Gaz naturel/Aardgas/ Gas natural/Gás natural	0.81	0.65	1.24
Gaz de ville/Stadsgas/ Gas ciudad/Gás da cidade	0.58	0.47	1.46
Gaz liquide/Vloeibaar gas/ Gas líquido/Gás líquido	2.08	1.67	0.77
Air/Lucht/Aire/Ar	1.24	1.00	1.00

Pièces de rechange / access. Onderdelen / accessoires Piezas de recambio / accesorios Peças de reposição / acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido N.º de encomenda
Bouchon fileté avec bague d'étanchéite **Afsluitbout met afdichtring** **Tapón roscado con anillo obturador** **Bujão roscado com anel de vedação**	
G 1/8	219 002
G 1/4	087 858
G 1/2	219 003
G 3/4	219 004
Collecteur d'impuretés, tamis **Vuilvanger, filter** **Colector de suciedad, tamiz** **Colector de impurezas, perneira**	
Rp 2 (DN 50)	247 547
DN 65	231 595
DN 80	231 596
DN 100	231 597
DN 125	231 598
Lot: bride combinée **Pakket: deksel, aan de zijkant** **Juego de tapas laterales** **Conjunto: Tampa, lateral**	
Rp 2 (DN 50)	219 005
DN 65 - DN 125	219 005
Lot: bride combinee G 3/4 **Pakket: ontstekingsgas-flens G 3/4** **Juego de bridas de gas de encendido G 3/4** **Conjunto: Flange de gás de ignição G 3/4**	219 006
Prise noire **Leiding-aansluitdoos, zwart** **Caja de cables negra** **Tomada de corrente, preta**	
GDMW, 3 pol. + E	210 319
Joints **Afdichtingen** **Juntas** **Juntas**	2 Pièces/Set 2 Stuks/Set 2 unidades / juego 2 unidades/conjunto
DN 65	231 603
DN 80	231 604
DN 100	231 605
DN 125	231 606
Goujon **Pakket tapeinden** **Juego de espárragos** **Jogo de cavilhas roscadas nas pontas**	4 Pièces/Set 4 Stuks/Set 4 unidades / juego 4 unidades/conjunto
M16 x 65 (DN 65 - DN 100)	230 424
M16 x 75 (DN125)	230 430
Prise de pression avec joint **Meetaansluitingen met afdichtring** **Manguito de medición con anillo obturador** **Bocal de medição com anel de vedação**	5 Pièces/Set 5 Stuks/Set 5 unidades / juego 5 unidades/conjunto
G 1/8	230 397
G 1/4	230 398
Bride de raccordement Rp 2 **Aansluitflens Rp 2** **Brida conectora Rp 2** **Flange de união Rp 2**	
DMV 525/12	231 573

Pièces de rechange / access. Onderdelen / accessoires Piezas de recambio / accesorios Peças de reposição / acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido N.º de encomenda
Joint torique, contrôlé EN **O-Ring, EN-gekeurd** **Anillo tórico con certificado EN** **Anel em O, verificado segundo EN**	
DMV 525/12	231 574
Bobine de rechange **Vervangende magneet** **Magneto de recambio** **Magneto de reposição**	
DMV 525/12	sur demande
DMV-... 5065/12	op aanvraag
DMV-... 5080/12	a petición
DMV-... 5100/12	sob consulta
DMV-... 5125/12	
Bouchon plat avec joint torique **Afsluitbout, vlak met O-ring** **Tapón roscado plano con anillo tórico** **Bujão roscado, plano com anel em O**	5 Pièces/Set 5 Stuks/Set 5 unidades / juego 5 unidades/conjunto
G 1/8	230 432
Disque pour la fixation de la bobine **Bord voor magneetbevestiging** **Plato para la fijación magnética** **Disco para fixação do magneto**	
DMV 525/12	231 592
DMV-... 5065/12	231 612
DMV-... 5080/12	231 613
DMV-... 5100/12	231 613
DMV-... 5125/12	231 613
Frein hydraulique **Hydraulische rem** **Freno hidráulico** **Travão hidráulico**	
DN 65	sur demande
DN 80	op aanvraag
DN 100	a petición
DN 125	sob consulta
Plateau d'enfichage **Insteekschijf** **Arandela insertable** **Disco de inserção**	
DMV 525/12	231 563
DMV-... 5065/12	231 564
DMV-... 5080/12	231 787
DMV-... 5100/12	231 787
DMV-... 5125/12	231 787
Kit d'adaptateur pour GW A2 / A5 **Raccord G 1/4** **Adapterset voor GW A2 / A5** **Aansluiting G 1/4** **Juego de adaptadores para GW A2 / A5** **Conexión G 1/4** **Conjunto de adaptadores para GW A2 / A5** **Ligação G 1/4**	
DMV 525/12	222 982

	Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur l'électrovanne double.	Uitsluitend vakpersoneel mag werkzaamheden aan het dubbel magneetventiel uitvoeren.	Los trabajos a realizar en la válvula magnética doble sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.	Qualquer trabalho na válvula magnética deverá ser realizado apenas por especialistas devidamente qualificados.
	Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant.	Bescherm de flensvlakken. Draai de bouten kruislings vast.	Proteger las superficies de las bridas. Los tornillos se apretarán de forma cruzada.	Proteja as superfícies dos flanges. Aperte os parafusos transversalmente.
	Eviter tout contact direct entre l'électrovanne double et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.	Direct contact tussen het dubbel magneetventiel en het uithardende metselwerk, betonwanden of vloeren is niet toegestaan.	No es permisible el contacto directo entre la válvula magnética doble y la mampostería, las paredes de hormigón y los suelos en fase de endurecimiento.	Proíbe-se qualquer contacto directo da válvula magnética com a alvenaria, as paredes de betão e os solos se estes estiverem a endurecer.
	Régler toujours le débit nominal ou les pressions de consigne sur le régulateur de pression. Limitation au niveau de DMV, en fonction du débit.	Stel het nominaal vermogen respectievelijk de gewenste druk in op de gasdrukregelaar. Vermogensafhankelijke beperking via het dubbel magneetventiel.	Ajustar la potencia nominal o los valores nominales de la presión en un principio siempre en el aparato controlador de la presión de gas y la estrangulación específica de la potencia a través de la válvula magnética doble.	Ajuste a capacidade nominal ou os valores nominais exclusivamente na unidade reguladora de pressão de gás. Estrangulamento específico para a capacidade através da válvula magnética.
	En cas de remplacement de pièces, vérifer que les joints ne présenter aucun défaut.	Let bij het vervangen van onderdelen op perfecte afdichtingen.	Cuando se cambien piezas, procurar que la obturación sea estanca.	Atente à condição perfeita das juntas na troca de componentes.
	Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les électrovannes / DMV.	Leidingdichtheidcontrole: sluit de kogelkraan voor de armaturen / DMV.	Prueba de hermeticidad de las tuberías: Se cerrará la llave de bola delante de la grifería / la DMV.	Verificação da estanqueidade da tubagem: Feche a torneira esférica antes das guarnições/válvula magnética.
	Une fois les travaux sur l'électrovanne double terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.	Na het voltooien van de werkzaamheden aan het dubbel magneetventiel: verricht een dichtheidcontrole en een functiecontrole.	Después de finalizar los trabajos en la válvula magnética doble, realizar un control de estanqueidad y funcional.	Depois de os trabalhos na válvula magnética terem sido concluídos: Verifique a estanqueidade e o funcionamento.
	Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.	Verricht nooit werkzaamheden wanneer er gasdruk of spanning aanwezig is. Vermijd open vuur. Neem de plaatselijke voorschriften in acht.	No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos al aire libre. Tener en cuenta las normas públicas.	Nunca realize trabalhos quando o gás está sob pressão ou quando a tensão está ligada. Evite chamas abertas. Observe as regulamentações locais.
	Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.	Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/ brander.	Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la ca ldera/del quemador.	Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/ queimador.
	En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.	Bij niet-naleving van de aanwijzingen zijn persoonlijk letsel en materiÎle schade mogelijk.	Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes sucesivos personales o materiales.	Da não observância podem resultar lesões físicas ou danos materiais.

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 244 700

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Veranderingen die de technische voortgang dienen, voorbehouden /
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Reservam-se alterações técnicas.

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.
Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.
Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocestoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:**

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.
É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité **Veiligheidsonderdelen** **Componente relevante para la seguridad** **Componente relevante para a segurança**	**VIE UTILE** **DUNGS recommande le remplacement au bout de :** **GEBRUIKSDUUR** **DUNGS beveelt de vervanging aan na:** **PERIODO DE UTILIDAD** **DUNGS recomienda un cambio al cabo de:** **DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO** **A DUNGS recomenda uma substituição após:**	**Cycles de manoeuvres** **Schakelonderdeel** **Ciclos de conmutación** **Manobras**	**EN** **Norme** **Norm** **Norma** **Norma**
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000	EN 1643
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato		N/A	EN 1854
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama		250.000	EN 1854
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	**10.000 h** **Heures de service / Bedrijfsuren** **Horas de servicio / Horas de serviço**		
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregeleenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	**15 ans/jaar/años/anos**	N/A	EN 88 EN 12078
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* Gasklep zonder kleppenproefsysteem* Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	**10 ans/jaar/años/anos**	50.000 - 500.000 selon la taille afhankelijk van de grootte dependiendo del tamaño em função do tamanho	EN 126 EN 161
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima		N/A	EN 1643
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsaflaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança		N/A	EN 88 EN 14382
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar		N/A	EN 12067

* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III
Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III

N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt.
N/A no puede aplicarse / não pode ser utilizado

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico.

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 07.15 • Nr. 244 700